

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Itegeko Ngenga / Organic Law / Loi Organique

N° 005/2018.OL ryo ku wa 30/08/2018

Itegeko Ngenga rihindura Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki.....2

N° 005/2018.OL of 30/08/2018

Organic Law modifying the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians.....2

N° 005/2018.OL du 30/08/2018

Loi Organique modifiant la loi organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens.....2

B. Amategeko/ Laws / Lois

N° 69/2018 ryo ku wa 31/08/2018

Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.....23

N° 69/2018 of 31/08/2018

Law on prevention and punishment of money laundering and terrorism financing.....23

N° 69/2018 du 31/08/2018

Loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.....23

N° 73/2018 ryo ku wa 31/08/2018

Itegeko rigena uburyo bw'iherekanyamakuru ku myenda.....60

N° 73/2018 of 31/08/2018

Law governing credit reporting system.....60

N° 73/2018 du 31/08/2018

Loi régissant le système d'information sur les crédits.....60

ITEGEKO NGENGA N° 005/2018.OL RYO KU WA 30/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO NGENGA N° 10/2013/OL RYO KU WA 11/07/2013 RIGENGA IMITWE YA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

ORGANIC LAW N° 005/2018.OL OF 30/08/2018 MODIFYING THE ORGANIC LAW N° 10/2013/OL OF 11/07/2013 GOVERNING POLITICAL ORGANISATIONS AND POLITICIANS

LOI ORGANIQUE N° 005/2018.OL DU 30/08/2018 MODIFIANT LA LOI ORGANIQUE N° 10/2013/OL DU 11/07/2013 PORTANT ORGANISATION DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

Article One: Creation of political organisations and their contribution

Article premier: Création des formations politiques et leur contribution

Ingingo ya 2: Ibibujijwe ku nyito y'umutwe wa politiki

Article 2: Prohibitions on the name of a political organisation

Article 2: Restrictions pour la dénomination d'une formation politique

Ingingo ya 3: Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo

Article 3: Authority in charge of registration of political organisations

Article 3: Autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions

Ingingo ya 4: Ibiherekeza urwandiko rusaba iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Article 4: Documents accompanying the request for registration of a political organisation

Article 4: Documents accompagnant la demande d'enregistrement d'une formation politique

Ingingo ya 5: Ibyo amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza

Article 5: Content of the statutes of a political organisation

Article 5: Contenu des statuts d'une formation politique

Ingingo ya 6: Itangazwa ry'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki

Article 6: Publication of the statutes of a political organisation

Article 6: Publication des statuts d'une formation politique

Ingingo ya 7: Impano n'imirage by'imitwe ya politiki

Article 7: Donations and bequests of political organisations

Article 7: Dons et legs des formations politiques

Ingingo ya 8: Ibibujijwe gukoresha umutungo wa Leta

Article 8: Prohibited use of State property

Article 8: Utilisation interdite du patrimoine de l'Etat

<u>Ingingo ya 9:</u> Urwego rushobora kurega umutwe wa politiki	<u>Article 9:</u> Organ that can sue a political organisation	<u>Article 9:</u> Organe qui peut introduire une action en justice contre une formation politique
<u>Ingingo ya 10:</u> Ihanwa ry'umunyapolitiki	<u>Article 10:</u> Punishing of a politician	<u>Article 10:</u> Sanction d'un politicien
<u>Ingingo ya 11:</u> Isimburwa ry'abadepite bo mu mutwe wa politiki washeshwe	<u>Article 11:</u> Replacement of deputies from a dissolved political organisation	<u>Article 11:</u> Remplacement des députés issus d'une formation politique dissoute
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibihano bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuvunyi	<u>Article 12:</u> Sanctions to a political organisation that does not submit its books of accounts to the Office of the Ombudsman	<u>Article 12:</u> Sanctions pour une formation politique qui ne soumet pas ses livres comptables à l'Office de l'Ombudsman
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa n'iri tegeko ngenga	<u>Article 13:</u> Other administrative sanctions against a political organisation that does not comply with the provisions of this Organic Law	<u>Article 13:</u> Autres sanctions administratives contre une formation politique qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 14:</u> Gushinga, kuyobora cyangwa kwiwitirira umutwe wa politiki mu buryo bunyuranyije n'amategeko	<u>Article 14:</u> Forming, leading or claiming to belong to a political organisation in violation of law	<u>Article 14:</u> Former, diriger ou se réclamer d'une formation politique contrairement à la loi
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubwigenge, ubwisanzure n'icyicaro by'Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 15:</u> Independence, freedom and head office of the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 15:</u> Indépendance, liberté et siège du Forum National de Concertation des Formations Politiques
<u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z'Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 16:</u> Responsibilities of the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 16:</u> Attributions du Forum National de Concertation des Formations Politiques
<u>Ingingo ya 17:</u> Aho umutungo w'Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka	<u>Article 17:</u> Sources of the property of the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 17:</u> Sources du patrimoine du Forum National de Concertation des Formations Politiques
<u>Ingingo ya 18:</u> Igenzura ry'imikoreshereze y'inkunga igenywa Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki	<u>Article 18:</u> Audit of the use of grants given to the National Consultative Forum of Political Organisations	<u>Article 18:</u> Audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques

Ingingo ya 19: Imitwe ya politiki isanzwe yemewe mu Rwanda

Article 19: Political organisations already recognized

Article 19: Formations politiques déjà reconnues

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko ngenga

Article 20: Initiation, consideration and adoption of this Organic Law

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko ngenga

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 005/2018.OL RYO KU WA 30/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO NGENGA N° 10/2013/OL RYO KU WA 11/07/2013 RIGENGA IMITWE YA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 19 Nyakanga 2018;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 26 Kamena 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 54, iya 55, iya 56, iya 57, iya 58, iya 59, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

ORGANIC LAW N°005/2018.OL OF 30/08/2018 MODIFYING THE ORGANIC LAW N° 10/2013/OL OF 11/07/2013 GOVERNING POLITICAL ORGANISATIONS AND POLITICIANS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 19 July 2018;

The Senate, in its session of 26 June 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 10, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

LOI ORGANIQUE N° 005/2018.OL DU 30/08/2018 MODIFIANT LA LOI ORGANIQUE N° 10/2013/OL DU 11/07/2013 PORTANT ORGANISATION DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 19 juillet 2018 ;

Le Sénat, en sa séance du 26 juin 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 10, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki;

Having reviewed Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians;

Revu la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

Article One: Creation of political organisations and their contribution

Article premier: Création des formations politiques et leur contribution

Ingingo ya 3 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 3 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

L'article 3 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Ingingo ya 3: Amahame ngenderwaho mu ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

“Article 3: Guiding principles in creation of political organisations and their contribution

« Article 3: Principes directeurs dans la création des formations politiques et leur contribution

Imitwe ya politiki yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure kandi ifatwa kimwe imbere y'inzego za Leta.

Political organisations are formed and allowed to operate freely and they are treated in the same way by Government's institutions.

Les formations politiques sont créées et autorisées à exercer leurs activités librement, et sont traitées de la même façon devant les institutions de l'État.

Imitwe ya politiki igomba kubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, andi mategeko n'amahame ya demokarasi kandi ntihungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Igihugu;

Political organisations must comply with the Constitution of the Republic of Rwanda, other laws and principles of democracy and must not jeopardize the unity of Rwandans, the integrity and the security of the country;

Les formations politiques doivent se conformer à la Constitution de la République du Rwanda, aux autres lois et aux principes démocratiques et ne doivent pas porter atteinte à l'unité des Rwandais, à l'intégrité et à la sécurité du pays;

Imitwe ya politiki igomba kugira uruhare mu:

Political organisations must contribute to:

Les formations politiques doivent contribuer:

1° gufasha Leta kugera ku ntego ihoraho yo gukorera abatwari;

1° achieving the Government permanent mission of serving the population;

1° à la réalisation de la mission permanente de l'Etat d'être au service de la population;

2° kwigisha abenegihugu gukora politiki igendera kuri demokarasi, gutora no gutorwa, ikanakora ku buryo abagore n’abagabo bagira amahirwe angana yo kugera ku myanya n’imirimo ya Leta itorerwa”.

2° educating the citizens on engaging in political activities based on democracy, on expressing the right to vote and to be elected and ensure equal access for women and men to elective mandates and elective functions of the Government”.

2° à l’éducation des citoyens à exercer politique basée sur la démocratie, à l’expression du suffrage et d’être élus et à la prise des mesures nécessaires en vue d’assurer l’égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et aux fonctions électives de l’Etat».

Ingingo ya 2: Ibujijwe ku nyito y’umutwe wa politiki

Ingingo ya 9 y’Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n’abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 2: Prohibitions on the name of a political organisation

Article 9 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

Article 2: Restrictions pour la dénomination d’une formation politique

L’article 9 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Ingingo ya 9: Inyito n’ibindi bimenyetso by’umutwe wa politiki

Umutwe wa politiki ntiwemerewe kugira izina rirambuye cyangwa rihinye n’ibindi bimenyetso biwuranga bikorashwa n’undi mutwe wa politiki, Leta, inzego za Leta, iz’abikorera cyangwa imiryango itari iya Leta”.

“Article 9: Naming and other insignia of a political organisation

A political organisation is not allowed to have a full or abbreviated name or acronym or other insignia that are already used by another political organisation, the Government, public or private organs, or non-government organisations”.

« Article 9: Dénomination et autres insignes d’une formation politique

Une formation politique n’est pas autorisée à porter une dénomination, un sigle ou autres insignes utilisés par une autre formation politique, l’État, les organes publics ou privés ou des organisations non gouvernementales».

Ingingo ya 3: Urwego rufite iyandikwa ry’imitwe ya politiki mu nshingano zarwo

Ingingo ya 10 y’Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n’abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 3: Authority in charge of registration of political organisations

Article 10 of Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political Organizations and politicians is modified as follows.

Article 3: Autorité ayant l’enregistrement des formations politiques dans ses attributions

L’article 10 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit.

“Urwego rw’Igihugu rw’Imiyoborere (RGB) ni rwo urwego rufite iyandikwa ry’imitwe ya politiki mu nshingano zarwo.

“Rwanda Governance Board (RGB) is the authority in charge of registration of political organisations.

« L’Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) est l’autorité qui a l’enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

Buri mutwe wa politiki umenyeshya mu nyandiko Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, aho ufite icyicaro ku rwego rw'Igihugu no ku nzego z'imategekere y'Igihugu n'amazina y'abawuhagarariye n'umwirondoro wabo.”

Ingingo ya 4: Ibiherekeza urwandiko rusaba iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Ingingo ya 12 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Urwandiko rusaba ko umutwe wa politiki wandikwa ruherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1° kopi y'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki iriho umukono wa noteri;
- 2° kopi y'inyandikomvugo y'inama y'inteko rusange yashinze umutwe wa politiki iriho umukono wa noteri w'Akarere k'aho inama y'inteko rusange yabereye;
- 3° kopi y'amategeko ngengamikorere yawo;
- 4° ibyemezo bikurikira kuri buri wese mu bahagarariye umutwe wa politiki imbere y'amategeko:

Each political organisation informs in writing the authority in charge of registration of political organisations of the location of its head office both at the national level and administrative entities and names and identities of its representatives.”

Article 4: Documents accompanying the request for registration of a political organisation

Article 12 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“The request for registration of a political organisation is accompanied by the following:

- 1° a certified copy of the statutes governing the political organisation;
- 2° a copy of the minutes of the meeting of the constituent assembly of the political organisation, certified by the notary of the District where the constituent assembly meeting was held;
- 3° a copy of its rules of procedure;
- 4° the following certificates for each legal representative of the political organisation:

Chaque formation politique informe par écrit l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions de l'adresse de son siège au niveau tant national que celui des entités administratives et des noms et identification de ses représentants.»

Article 4: Documents accompagnant la demande d'enregistrement d'une formation politique

L'article 12 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« La demande d'enregistrement d'une formation politique est accompagnée de ce qui suit:

- 1° une copie notariée des statuts de la formation politique;
- 2° une copie du procès-verbal de l'assemblée constituante de la formation politique, certifiée par le notaire du District où la réunion de l'assemblée constituante s'est tenue;
- 3° une copie de son règlement d'ordre intérieur;
- 4° les certificats suivants pour chaque représentant légal de la formation politique:

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

- | | | |
|--|---|--|
| a) icyemezo cy'umwirondoro wuzuye gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha; | a) a full identification certificate issued by a competent authority; | a) une attestation d'identité complète délivrée par une autorité compétente; |
| b) icyemezo cy'aho abarizwa gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha; | b) a certificate of residence issued by a competent authority; | b) une attestation de résidence délivrée par une autorité compétente; |
| c) icyemezo cyerekana ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko. | c) a criminal record. | c) un extrait du casier judiciaire. |

Umutwe wa politiki umenyeshya mu nyandiko Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo aho ufite icyicaro ku rwego rw'Igihugu mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) wemewe burundu”.

A political organisation informs in writing the authority in charge of registration of political organisations, of the location of its head office at the national level within one (1) month after its final registration”.

Une formation politique informe, par écrit, l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions de l'adresse de son siège au niveau national endéans un (1) mois après son enregistrement définitif ».

Ingingo ya 5: Ibyo amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza

Article 5: Content of the statutes of a political organisation

Article 5: Contenu des statuts d'une formation politique

Ingingo ya 14 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 14 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

L'article 14 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza by'umwihariko ibi bukurikira:

“The statutes governing a political organisation must especially indicate the following:

« Les statuts d'une formation politique doivent spécialement mentionner ce qui suit:

- | | | |
|---|---|---|
| 1° inyito yuzuye yawo; | 1° its full name ; | 1° sa dénomination complète; |
| 2° intego zawo; | 2° its objectives; | 2° ses objectifs; |
| 3° ibiwuranga; | 3° its insignia; | 3° ses insignes; |
| 4° inzego ziwugize n'imiterere yazo zirimo urwego rushinzwe kugenzura imyitwarire | 4° its organs and their structure including the organ in charge of discipline and | 4° ses organes et leurs structures y compris l'organe chargé de la discipline et du |

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

no gukemura impaka n'urwego rushinzwe igenzura ry'umutungo;	settlement of disputes and the organ in charge of audit;	règlement des litiges ainsi que l'organe chargé de l'audit;
5° icyicaro cyawo kigomba kuba kiri mu Rwanda;	5° its head office which must be in Rwanda;	5° son siège qui doit être au Rwanda;
6° abagize inzego zawo, uko batorwa n'uko basimburwa, igihe bamara ku mirimo n'inshingano zabo;	6° members of its organs, modalities for their election and replacement, their term of office and their responsibilities;	6° les membres de ses organes, les modalités de leur élection et de leur remplacement, la durée de leur mandat ainsi que leurs attributions;
7° ibisabwa mu kwemererwa kuba umuyoboze, uburyo bwo gusezera n'impamvu zo kwirukanwa kw'abayoboze;	7° requirements for membership, procedures for resignation and reasons for dismissal of members;	7° les conditions d'adhésion, les procédures de démission et les motifs d'exclusion des membres;
8° abahagarariye umutwe wa politiki imbere y'amategeko;	8° the legal representatives of a political organisation;	8° les représentants légaux de la formation politique;
9° ingingo zerekeye umutungo;	9° provisions related to the property;	9° les dispositions relatives au patrimoine;
10° ingingo zerekeye guhindura amategeko shingiro awugenga cyangwa kuwusesa;	10° provisions relating to the amendments of its statutes or its dissolution;	10° les dispositions relatives à la modification de ses statuts ou à sa dissolution;
11° icyo umutungo wawo wakoreshwa mu gihe usheshwe".	11° allocation of its assets in case of its dissolution".	11° l'affectation de son patrimoine en cas de dissolution ».

Ingingo ya 6: Itangazwa ry'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki

Ingingo ya 17 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 6: Publication of the statutes of a political organisation

Article 17 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

Article 6: Publication des statuts d'une formation politique

L'article 17 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda kandi amafaranga ajyanye n’iki gikorwa yishyurwa n’umutwe wa politiki bireba.

Mu gihe umutwe wa politiki wemewe, ushobora gutangira gukora mu gihe ugitegereje ko amategeko shingiro yawo atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Gutangaza amategeko shingiro mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda ntibirenza amezi atatu (3)”.

Ingingo ya 7: Impano n’imirage by’imitwe ya politiki

Ingingo ya 24 y’Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n’abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 24: Impano n’imirage bihabwa imitwe ya politiki n’abanyapolitiki

Umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki bashobora kwakira impano n’imirage. Iyo bifite agaciro kangana nibura na miliyoni imwe y’amafaranga y’u Rwanda, (1.000.000 FRW) umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki babimenyesha mu nyandiko urwego rufite iyandikwa ry’imitwe ya politiki mu nshingano zarwo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) byakiriwe, hakerekanwa uwabitanze, ubwoko n’agaciro kabyo, Urwego rw’Umuvunyi rukagenerwa kopi.

“The statutes of a political organisation are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and the related fees are paid by the concerned political organisation.

When a political organisation is approved, it can start to run its activities while waiting for the publication of its statutes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The publication of its statutes in the Official Gazette of the Republic of Rwanda does not exceed three (3) months”.

Article 7: Donations and bequests of political organisations

Article 24 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“Article 24: Donations and bequests granted to political organisations and politicians

A political organisation or a politician may receive donations and bequests. When the donations and bequests have the value of at least one million Rwandan francs (FRW 1,000,000), a political organisation or a politician informs in writing the authority in charge of registration of political organisations within thirty (30) days from the date of reception, indicating the donor, the type and value of donations, with a copy to the Office of the Ombudsman.

« Les statuts de la formation politique sont publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda et les frais y afférents sont payés par la formation politique concernée.

Lorsqu’une formation politique est agréée, elle peut commencer à exercer ses activités, en attendant que ses statuts soient publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda. La publication des statuts au Journal Officiel de la République du Rwanda n’excède pas trois (3) mois ».

Article 7: Dons et legs des formations politiques

L’article 24 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Article 24: Dons et legs accordés aux formations politiques et aux politiciens

Une formation politique ou un politicien peut recevoir des dons et des legs. Lorsque les dons et les legs reçus ont la valeur d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW), une formation politique ou un politicien doit le déclarer par écrit à l’autorité ayant l’enregistrement des formations politiques dans ses attributions endéans trente (30) jours à compter de la réception, en précisant le donateur, la nature et la valeur et réserve copie à l’Office de l’Ombudsman.

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

Umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki ntibemerewe kwakira impano n'imirage bitanzwe na:	A political organisation or a politician are not allowed to receive donations and bequests granted by:	Il est interdit à une formation politique ou à un politicien de recevoir des dons ou des legs offerts par:
1° abanyamahanga;	1° foreigners;	1° les étrangers;
2° Leta z'ibindi bihugu;	2° foreign States;	2° les États étrangers;
3° imiryango itari iya Leta;	3° non-governmental organisations;	3° les organisations non gouvernementales;
4° imiryango ishingiyeye ku myemerere;	4° faith-based organisations;	4° les organisations de confession religieuse;
5° amasosiyete y'ubucuruzi cyangwa inganda by'abanyamahanga, n'ibigo by'abanyamahanga cyangwa birimo imigabane y'abanyamahanga”.	5° foreign business companies or industries, and organisations owned by foreigners or in which foreigners are shareholders”.	5° des sociétés commerciales ou industrielles étrangères et d'autres entreprises étrangères ou dans lesquelles les étrangers sont actionnaires».

Ingingo ya 8: Ibujijwe gukoresha umutungo wa Leta

Ingingo ya 28 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Umutungo wa Leta ntushobora gukoreshwa mu mikorere cyangwa mu nyungu z'Umutwe wa politiki.

Icyakora, Leta itanga inkunga ku buryo bukurikira:

- 1° buri mwaka w'ingengo y'imari, Leta igenera, ku buryo bungana, imitwe ya politiki yemewe inkunga itangwa

Article 8: Prohibited use of State property

Article 28 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“State assets cannot be used in the activities or interest of a political organisation.

However, the State provides grant as follows:

- 1° each financial year, the Government equally provides registered political organisations with grants through the

Article 8: Utilisation interdite du patrimoine de l'État

L'article 28 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Le patrimoine de l'État ne peut pas être utilisé pour le fonctionnement ou les intérêts d'une formation politique.

Toutefois, l'Etat donne une subvention comme suit:

- 1° chaque exercice budgétaire, l'État alloue, de façon égale, aux formations politiques légalement constituées une subvention à travers

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

n'urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo hakurikijwe amikoro y'Igihugu;

authority in charge of registration of political organisations, according to the State's financial resources;

l'autorité chargée de l'enregistrement des formations politiques, compte tenu des ressources financières de l'Etat;

2° Leta iteganya mu ngengo y'imari inkunga igenewe gufasha imitwe ya politiki n'abakandida bigenga mu bikorwa byo kwiyamamaza.

2° the Government provides in the budget grants for political organisations and independent candidates to support campaign activities.

2° l'État prévoit dans le budget une subvention destinée aux formations politiques et aux candidats indépendants pour soutenir les activités de campagne électorale.

Inkunga ya Leta ivugwa mu gace ka 2° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo ihabwa gusa umutwe wa politiki cyangwa umukandida wiyamamaje ku giti cye wabonye amajwi angana nibura n'atanu ku ijana (5%) by'amajwi y'abatoye".

The State's grant provided for in item 2° of Paragraph 2 of this Article is given to a political organisation or an independent candidate that has scored at least five per cent (5%) of the votes cast".

La subvention de l'Etat prévue au point 2° de l'alinéa 2 du présent article, est donnée à la formation politique ou au candidat indépendant ayant obtenu au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés ».

Ingingo ya 9: Urwego rushobora kurega umutwe wa politiki

Article 9: Organ that can sue a political organisation

Article 9: Organe qui peut introduire une action en justice contre une formation politique

Ingingo ya 41 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ivanyweho.

Article 41 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is repealed.

L'article 41 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est abrogé.

Ingingo ya 10: Ihanwa ry'umunyapolitiki

Article 10: Punishing of a politician

Article 10: Sanction d' un politicien

Ingingo ya 42 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 42 of the Organic Law n° 10/2013OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

L'article 42 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 68 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 n'ibihano biteganywa n'andi mategeko, umunyapolitiki utubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 24, iya 25, iya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'iya

“Without prejudice to the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 and the penalties provided for by other laws, a politician who does not comply with the provisions of Articles 24, 25, 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of this Organic Law can be given a

« Sans préjudice des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 et des sanctions prévues par d'autres lois, un politicien qui ne respecte pas les dispositions des articles 24, 25, 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la présente loi organique peut recevoir

40 z'iri tegeko ngenga ashobora kwihanangirizwa ku mugaragaro n'Urwego rufite iyandikwariy'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo cyangwa kuvanwa mu mwanya wa politiki arimo hakurikijwe amategeko abigenga.

Buri gihe umunyapolitiki ahabwa uburenganzira bwo kwisobanura”.

Ingingo ya 11: Isimburwa ry'abadepite bo mu mutwe wa politiki washeshwe

Ingingo ya 43 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ivanyweho.

Ingingo ya 12: Ibihano bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuwuny

Ingingo ya 46 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 46: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuwuny

Umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuwuny, uhabwa kimwe mu ibihano bikurikira:

formal warning by the authority in charge of registration of political organisations or removed from the political position held in accordance with relevant laws.

At all times, a politician is granted the right of defence.”

Article 11: Replacement of deputies from a dissolved political organisation

Article 43 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is repealed.

Article 12: Sanctions to a political organisation that does not submit its books of accounts to the Office of the Ombudsman

Article 46 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“Article 46: Administrative sanctions imposed on a political organisation that does not submit its books of accounts to the Office of the Ombudsman

Any political organisation that does not submit its books of accounts to the Office of the Ombudsman is subject to one of the following sanctions:

un avertissement officiel de l'autorité ayant l'enregistrement des organisations politiques dans ses attributions ou être démis de son poste politique conformément à la législation en la matière.

En tout temps, le politicien jouit du droit de défense».

Article 11: Remplacement des députés issus d'une formation politique dissoute

L'article 43 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est abrogé.

Article 12: Sanctions pour une formation politique qui ne soumet pas ses livres comptables à l'Office de l'Ombudsman

L'article 46 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Article 46: Sanctions administratives infligées à une formation politique qui ne soumet pas ses livres comptables à l'Office de l'Ombudsman

Toute formation politique qui ne soumet pas ses livres comptables à l'Office de l'Ombudsman est soumise à l'une des sanctions ci-après:

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

<p>1° kwihanangirizwa ku mugaragaro kandi ugahabwa igihe ntarengwa cyo gutanga ibitabo by'umutungo;</p>	<p>1° formal warning and summons to submit the books of accounts in a time limit period;</p>	<p>1° l'avertissement officiel avec sommation de présenter les livres comptables dans un délai déterminé;</p>
<p>2° guhagarika inkunga ya Leta ihabwa uwo mutwe wa politiki igihe cyose ibyo bitabo bitaratangwa;</p>	<p>2° suspension of the State grants allocated to the political organisation until the submission of the books of accounts;</p>	<p>2° la suspension de la subvention de l'État allouée à la formation politique jusqu'à la présentation des livres comptables;</p>
<p>3° guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'umwaka umwe (1), iyo nyuma yo kwihanangirizwa ku mugaragaro, uwo mutwe wa politiki wongeye kurenza, ku nshuro ya kabiri (2), itariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari utubahirije ibisabwa.</p>	<p>3° suspension of a political organisation for a period of one (1) year if, after the formal warning for a second time, such a political organisation does not respect the date of 30 September of the financial year to abide by the requirements.</p>	<p>3° la suspension de la formation politique pour une période d'une (1) année, lorsque, après l'avertissement officiel, celle-ci ne respecte pas, pour la deuxième fois, la date du 30 septembre de l'exercice budgétaire pour remplir les exigences.</p>
<p>Ibihano biteganywa mu gace ka 1° k'iyi ngingo bitangwa n'urwego rw'Umuvunyi, bikamenyeshwa Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo.</p>	<p>Sanctions mentioned in item 1° of this Article are imposed by the Office of Ombudsman and notified to the authority in charge of registration of political organisations.</p>	<p>Les sanctions prévues au point 1° du présent article sont imposées par l'Office de l'Ombudsman et notifiées à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.</p>
<p>Ibihano biteganywa mu gace ka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo bifatwa n'Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, bisabwa n'Urwego rw'Umuvunyi.</p>	<p>Sanctions mentioned in items 2° and 3° of this Article are imposed by the authority in charge of registration of political organisations upon request by the Office of Ombudsman.</p>	<p>Les sanctions prévues aux points 2° et 3° du présent article sont imposées par l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions sur demande de l'Office de l'Ombudsman.</p>
<p>Ibihano bivugwa muri iyi ngingo bifatiwe umutwe wa politiki bimenyeshwa ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, Urwego rw'Umuvunyi n'Ihuri ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki iyo umutwe wa politiki uri muri iryo huriro”.</p>	<p>Sanctions mentioned in this Article taken against a political organisation are notified to the President of the Senate and the Speaker of the Chamber of Deputies, the Office of Ombudsman and the National Consultative Forum of Political Organisations in case the political organisation is member of that Forum”.</p>	<p>Les sanctions prévues par le présent article prises contre une formation politique sont notifiées aux présidents des deux chambres du Parlement, à l'Office de l'Ombudsman et au Forum National de Concertation des Formations Politiques au cas où la formation politique en est membre ».</p>

Ingingo ya 13: Ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ryongewemo ingingo ya 46 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 46 bis: Ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bihabwa umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa n'iri tegeko ngenga

Haseguriwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, Umutwe wa politiki ukora ibinyuranyije n'ibiteganywa mu ngingo ya 17, ya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'iya 40 z'iri tegeko ngenga, Urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki, rushobora kuwufatira kimwe mu bihano bukurikira:

- 1° kuwihanangiriza ku mugaragaro;
- 2° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2);
- 3° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cya manda yose y'Abadepite;
- 4° gutesha agaciro icyemezo cy'iyandikwa ry'umutwe wa politiki.

Article 13: Other administrative sanctions against a political organisation that does not comply with the provisions of this Organic Law

In Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians, Article 46 *bis* is inserted to read as follows:

“Article 46 bis: Other administrative sanctions against a political organisation that does not comply with the provisions of this Organic Law

Subject to the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, a political organisation that does not comply with provisions of Articles 17, 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of this Organic Law, the authority in charge of registration of political organisations may impose against it one of the following sanctions:

- 1° formal warning;
- 2° suspension of its activities for a period not exceeding two (2) years;
- 3° suspension of its activities for the entire parliamentary term;
- 4° invalidation of the certificate of registration of a political organisation.

Article 13: Autres sanctions administratives contre une formation politique qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi organique

Dans la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens, il est inséré l'article 46 *bis* libellé comme suit:

« Article 46 bis: Autres sanctions administratives contre une formation politique qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi organique

Sous réserve des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, une formation politique qui ne se conforme pas aux dispositions des articles 17, 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la présente loi organique, l'autorité en charge de l'enregistrement des formations politiques peut imposer contre elle l'une des sanctions suivantes:

- 1° l'avertissement officiel;
- 2° la suspension de ses activités pour une durée n'excédant pas deux (2) ans;
- 3° la suspension de ses activités pour toute la durée de la législature;
- 4° l'invalidation du certificat d'enregistrement de la formation politique.

Umutwe wa politiki wakiriye imisanzu, impano n'imirage binyuranyije n'iri tegeko ngenga, uhabwa igihano cyo guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cy'imyaka ibiri (2). Iyo ubikoze mu gihe cy'amatora, uhanishwa guhagarika ibikorwa mu gihe cy'imyaka itanu (5), kandi ibyo wahawe bigafatirwa na Leta.

A political organisation that receives contributions, donations and bequests in violation of provisions of this Organic Law is liable to the sanction of suspension of its activities for two (2) years. In case this violation occurs during elections, the political organisation is sanctioned by suspension of its activities for five (5) years and the donations are seized by the Government.

Une formation politique qui reçoit des contributions, des dons et legs contrairement aux dispositions de la présente loi organique est passible d'une sanction de suspension de ses activités pour deux (2) ans. Lorsque la violation a lieu pendant les élections, cette formation politique est punie par la suspension de ses activités pour cinq (5) ans et les dons reçus sont saisis par l'Etat.

Icyakora, ibihano biteganywa mu gace ka 2⁰, aka 3⁰, aka 4⁰ n'ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki rubitanga iyo rubisabwe na Sena.

However, the Authority in charge of registration of political organisations imposes sanctions referred to under items 2⁰, 3⁰, 4⁰ and sanctions under Paragraph 2 of this Article upon request by the Senate.

Toutefois, l'autorité en charge de l'enregistrement des formations politiques impose les sanctions visées aux points 2⁰, 3⁰, 4⁰ et à l'alinéa 2 du présent article sur demande du Sénat.

Umutwe wa politiki mbere yo gufatirwa icyemezo, ufite uburenganzira bwo kwisobanura. Icyemezo ndakuka cyawufatiwe gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda".

Before a decision is taken against it, a political organisation has the right of defence. The final decision taken against it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda".

Avant qu'une décision ne soit prise à son encontre, une formation politique a le droit de défense. La décision définitive prise à son encontre est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda ».

Ingingo ya 14: Gushinga, kuyobora cyangwa kwiyitirira umutwe wa politiki mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Article 14: Forming, leading or claiming to belong to a political organisation in violation of law

Article 14: Former, diriger ou se réclamer d'une formation politique contrairement à la loi

Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ryongewemo ingingo ya 46 *ter* iteye ku buryo bukurikira:

In Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians, Article 46 *ter* is inserted to read as follows:

Dans la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens, il est inséré l'article 46 *ter* libellé comme suit:

“Ingingo ya 46 ter: Gushinga, kuyobora cyangwa kwiytirira umutwe wa politiki mu buryo bunyuranyije n’amategeko

Umuntu wese:

- 1° ushinga cyangwa uyobora umutwe wa politiki mu buryo bunyuranyije n’amategeko;
- 2° wiyitirira umutwe wa politiki atawurimo cyangwa yarawirukanywemo mu buryo bukurikije amategeko agenga uwo mutwe wa politiki;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni imwe (1,000,000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2,000,000 FRW), cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese uyobora cyangwa wiyitirira umutwe wa politiki wakomeje ibikorwa byawo kandi icyemezo cyawo cy’iyandikwa cyarateshejwe agaciro, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)”.

“Article 46 ter: Forming, leading or claiming to belong to a political organisation in violation of law

Any person who:

- 1° illegally forms or leads a political organisation in violation of law;
- 2° claims to belong to a political organisation while he/she does not or he/she was dismissed from that political organisation in accordance with its internal rules and regulations;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Any person who leads or claims to belong to a political organisation that continues its activities after cancellation of its certificate of registration commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000)”.

« Article 46 ter: Former, diriger ou se réclamer d’une formation politique contrairement à la loi

Toute personne qui:

- 1° forme ou dirige une formation politique contrairement à la loi;
- 2° se réclame d’une formation politique alors qu’elle n’y appartient pas ou qu’elle en est exclue conformément aux dispositions de son règlement d’ordre intérieur;

commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins une (1) année mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n’excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW), ou de l’une de ces peines seulement.

Toute personne qui dirige ou qui se réclame d’une formation politique qui poursuit ses activités malgré l’annulation de son certificat d’enregistrement commet une infraction. Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’un emprisonnement d’au moins trois (3) ans mais n’excédant pas cinq (5) ans et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas

cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) »

Ingingo ya 15: Ubwigenge, ubwisanzure n'icyicaro by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 49 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ririgenga mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi rifite ubwisanzure mu bitekerezo no mu gufata ibyemezo hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Icyicaro cy'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda”.

Ingingo ya 16: Inshingano z'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 50 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rigizwe n'imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda kandi yemeye kubahiriza

Article 15: Independence, freedom and head office of the National Consultative Forum of Political Organisations

Article 49 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“The National Consultative Forum of Political Organisations is independent in its administrative and financial management and enjoys freedom of expression and decision making in accordance with the law.

The head office of the National Consultative Forum of Political Organisations is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda”.

Article 16: Responsibilities of the National Consultative Forum of Political Organisations

Article 50 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

“The National Consultative Forum of Political Organisations is composed of political organisations recognised in Rwanda and which

Article 15: Indépendance, liberté et siège du Forum National de Concertation des Formations Politiques

L'article 49 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Le Forum National de Concertation des Formations Politiques jouit de l'autonomie administrative et financière ainsi que de la liberté d'opinion et de la prise de décision conformément à la loi.

Le siège du Forum National de Concertation des Formations Politiques est situé dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda ».

Article 16: Attributions du Forum National de Concertation des Formations Politiques

L'article 50 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

« Le Forum National de Concertation des Formations Politiques est constitué de formations politiques qui sont reconnues au Rwanda et qui

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ihuriro.	have agreed to comply with the rules of procedure of the Forum.	ont consenti à se conformer au règlement d'ordre intérieur du Forum.
Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rifite ishingano zo gutuma imitwe ya politiki irigize yungurana ibitekerezo no kugira uruhare mu kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Igihugu".	The National Consultative Forum of Political Organisations has the responsibility to provide political organisations with an opportunity for a political dialogue, and building consensus and national cohesion"	Le Forum National de Concertation des Formations Politiques a la responsabilité de promouvoir un dialogue politique et de construire le consensus et la cohésion nationale ».
<u>Ingingo ya 17: Aho umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka</u>	<u>Article 17: Sources of the property of the National Consultative Forum of Political Organisations</u>	<u>Article 17: Sources du patrimoine du Forum National de Concertation des Formations Politiques</u>
Ingingo ya 51 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 51 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:	L'article 51 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:
“Umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka kuri ibi bikurikira:	“The property of the National Consultative Forum of Political Organisations comes from the following sources:	« Le patrimoine du Forum National de Concertation des Formations Politiques provient des sources suivantes:
1° inkunga ya Leta n'inkunga z'abafatanyabikorwa;	1° subsidies and grants from Government and partners;	1° subventions et dons de l'État et des partenaires;
2° impano;	2° donations;	2° dons;
3° irage;	3° bequests;	3° legs;
4° inguzanyo zihabwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki;	4° loans granted to the National Consultative Forum of Political Organisations;	4° prêts accordés au Forum National de Concertation des Formations Politiques;
5° inyungu zikomoka ku bikorwa by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ;	5° proceeds from the activities of the National Consultative Forum of Political Organisations;	5° produit des activités du Forum National de Concertation des Formations Politiques;

Official Gazette n° 37 of 10/09/2018

6° ibindi bitanyuranyije n'amategeko".

6° any other means not contrary to the law".

6° autres moyens qui ne sont pas contraires aux lois».

Ingingo ya 18: Igenzura ry'imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Article 18: Audit of the use of grants given to the National Consultative Forum of Political Organisations

Article 18: Audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques

Ingingo ya 52 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 52 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is modified as follows:

L'article 52 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est modifié comme suit:

“ Imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki igenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga”.

“The use of subsidies given to the National Consultative Forum of Political Organisations is audited in accordance with relevant laws”.

« L'audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques est effectué conformément à la législation en la matière».

Ingingo ya 19: Imitwe ya politiki isanzwe yemewe mu Rwanda

Article 19: Political organisations already recognized

Article 19: Formations politiques déjà reconnues

Ingingo ya 55 y'Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki ivanyweho.

Article 55 of the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians is repealed.

L'article 55 de la Loi Organique n° 10/2013/OL du 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens est abrogé.

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Article 20: Initiation, consideration and adoption of this Organic Law

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Organic Law was initiated, considered and adopted in Ikinyarwanda.

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 22: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 22: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux